

**ACT ADITIONAL Nr. 1 din 09.11.2005
la CONTRACTUL
Nr. S/980352 din 12.08.2004,
declasificat sub Nr. 95649
din 16.02.2005**

Între

Ministerul Administrației și Internelor, în calitate de „CUMPĂRĂTOR”, reprezentat în acest contract de SC COMICEX SA, în calitate de „COMISIONAR”, cu sediul în Str. Eforie Nr. 3, Corp B, Etaj 7, sector 5, cod poștal 70000, București, România, Număr de înregistrare la Registrul Comerțului J40/2802/2004, reprezentată de dna. Simona Cristina Panait, Director General în prezenta dl. Vasile Gabriel Nita, Subsecretar de Stat în cadrul Ministerului Administrației și Internelor.

Și

EADS Deutschland GmbH, în calitate de „VÂNZĂTOR” cu sediul în Willy Messerschmidt-Str., Munich-Ottobrunn, Germania. Număr de Înregistrare la Registrul Comerțului din districtul Munich: HR B 107648, reprezentată de Dl Thomas Hein, Vice-Presedinte și Dl. Burkhard Siebert, Vice-Presedinte.

(CUMPĂRĂTORUL și VÂNZĂTORUL vor putea fi denumiți fiecare “PARTEA” sau, în mod colectiv “PĂRȚILE”, în funcție de context)

pentru realizarea și implementarea Sistemului Integrat pentru Securitatea Frontierei de Stat a României.

Partile, de comun acord, au convenit următoarele:

**ADDENDUM No. 1 of 09.11.2005
to the CONTRACT
No. S/980352 of 12.08.2004,
declassified under No. 95649 of
16.02.2005**

by and between

The Ministry of Administration and Interior, hereinafter referred to as “BUYER,” represented in this matter by S.C. COMICEX S.A., hereinafter referred to as “COMMISSIONER”, headquartered in 3 Eforie St., Building B, 7th Floor, Sector 5, zip code: 70000, Bucharest, Romania, Registration Number with the Trade Register J40/2802/2004, duly represented by Mrs. Simona Cristina Panait, General Manager in the presence of Mr. Vasile Gabriel Nita, Under Secretary of State of the Romanian Ministry of Administration and Interior.

and

EADS Deutschland GmbH, hereinafter referred to as “SELLER,” headquartered in Willy Messerschmidt-Str., Munich-Ottobrunn, Germany, Registration Number with the Company Register of the Munich District court: HR B 107648, represented by Mr. Thomas Hein, Vice-President and Mr. Burkhard Siebert, Vice-President.

(The BUYER and the SELLER may be referred to as the “PARTY” or, collectively, the “PARTIES”, whichever the context requires)

for the supply and integration of an Integrated System for the Security of Romania's State Frontier.

Witnesseth, the Parties jointly agreed the following:

1. "OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI" se completeaza cu un nou alineat cu urmatorul cuprins:

"Părțile consimt că, odată cu semnarea acestui amendament, oricare și toate suprapunerile sau ingerințele cu proiecte finanțate prin fonduri europene nerambursabile (proiecte/fișe Phare 2000-2006, Schengen Facility după caz) sunt eliminate și obiectul Contractului este complementar acestor proiecte.

Părțile, în executarea obligațiilor contractuale, vor evita orice suprapunere sau ingerință cu proiectele finanțate din fonduri europene nerambursabile și guvernamentale, având la bază prevederile Minutei întâlnirii din 05.05.2005 și ale „Scrisorii de acord privind conținutul ulterior de nivel înalt al Contractului EADS în scopul evitării suprapunerii cu proiectele Phare” din 02.09.2005."

2. Articolul 1.7 din Capitolul 1 – DEFINITII se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"1.7. "PGRI" este Programul General pentru Realizare si Implementare si reprezinta realizarea si implementarea de ansamblu a planului Sistemului pentru toata durata de derulare a Contractului, in ceea ce priveste timpul de livrare si Componentele Sistemului, care vor fi realizate, livrate si implementate de catre VANZATOR in conformitate cu solutiile prezentate in Descrierea Sistemului si detaliate in Proiectele Tehnice aferente subsistemelor din componenta SISF, asa cum se concretizeaza in Anexele Detaliate relevante."

1. The "SUBJECT MATTER" of the Contract shall be completed with a new paragraph having the following content:

"The Parties acknowledge, that with the signature of this Amendment any and all overlaps or infringements with projects financed with non-reimbursable European funds (PHARE projects/fiches 2000-2006, Schengen facility as the case may be) are eliminated and the object of the Contract is complementary to such projects.

The Parties, in the execution of their contractual obligations, shall avoid any overlap or infringement with projects financed with non-reimbursable European funds and governmental funds, based on the provisions of the Minutes of Meeting dated 05.05.2005 and the "Letter of Agreement about the Future High Level Scope of the EADS Contract in order to avoid overlaps with Phare projects" dated 02.09.2005."

2. Article 1.7 of Chapter 1 – DEFINITIONS, is hereby modified to have the following content:

"1.7. "GPAI" is the General Programme for Achievement and Implementation and represents the overall achievement and implementation schedule of the System for the entire duration of the Contract, in terms of delivery time and System Components, which will be achieved, delivered and implemented by the SELLER in accordance with the solutions presented in the System Description and detailed in the Technical Projects related to the subsystems forming the SISF, as materialized in the relevant Detailed Appendices."

3. Articolul 1.10. din Capitolul 1 – DEFINITII se modifica si va avea urmatorul cuprins:

“1.10. Sub-Sistemul Integrat” (SSI) reprezintă o parte integrantă a SISF la nivel Locație, reprezentând Bunuri așa cum sunt definite la Art. 1.16 din Contract și Servicii (excluzând activitățile SLI), așa cum sunt definite în Art. 1.13 din Contract. Un Sub-Sistem Integrat împreună cu Bunurile Individuale relevante așa cum sunt definite în Art. 1.9 din Contract, reprezintă materializarea realizării și implementării Sistemului, la nivel Locație.”

4. Articolul 1.11. din Capitolul 1 – DEFINITII se modifica si va avea urmatorul cuprins:

“1.11. “Planul de Baza” reprezinta o parte integranta a Anexei Detaliata, bazata pe Descrierea Sistemului si PGRI actualizate, continand un program precis al termenelor de realizare si implementare a SISF pentru Anexa Detaliata relevanta.”

5. Articolul 1.13. din Capitolul 1 – DEFINITII se modifica si va avea urmatorul cuprins:

“1.13. „Serviciile” reprezintă serviciile și lucrările pe care VÂNZĂTORUL este obligat să le presteze, respectiv să le execute CUMPĂRĂTORULUI pentru realizarea și implementarea Sistemului în cadrul execuției Contractului. VÂNZĂTORUL și CUMPĂRĂTORUL vor avea flexibilitate în stabilirea prețului serviciilor ce se prestează ca făcând parte din prețul Bunurilor. CUMPĂRĂTORUL și VÂNZĂTORUL vor stabili această procedură prin Anexele Detaliata, după caz.”

3. Article 1.10. of Chapter 1 – DEFINITIONS is hereby modified to have the following content:

“1.10. The “Integrated Sub-System” (ISS) represents an integral part of the SISF at the level of the Site, consisting of Goods as per the definition at Article 1.16 in the Contract and of Services (excluding ILS activities) as per the definition at Article 1.13 in the Contract. An Integrated Sub-System together with the relevant Individual Goods as per the definition at Article 1.9 in the Contract represents the materialization of the achievement and implementation of the System, at the level of a Site.”

4. Article 1.11. of Chapter 1 – DEFINITIONS is hereby modified to have the following content:

“1.11. "Milestone Plan" represents an integral part of a Detailed Appendix, which is based on an updated System Description and GPAI, and comprising a precise time schedule of the achievement and implementation of the SISF for the relevant Detailed Appendix.”

5. Article 1.13. of Chapter 1 – DEFINITIONS is hereby modified to have the following content:

"1.13. "Services" represents any works and services the SELLER is obliged to execute, respectively, to perform to the BUYER for the achievement and implementation of the System within the execution of the Contract. BUYER and SELLER shall have the flexibility to establish the price of services to be performed as a part of the price of the Goods. BUYER and SELLER will establish such procedure in the Detailed Appendices, as the case will be.”

6. Articolul 1.14. din Capitolul 1 – DEFINITII se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"1.14. "Locatie" reprezinta orice sediu operativ sau amplasament tehnic al SISF. Un Sub-Sistem Integrat se refera la o singura Locatie."

7. Articolul 1.15. din Capitolul 1 – DEFINITII se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"1.15. „Sistem” sau „SISF” reprezintă Sistemul Integrat pentru Securitatea Frontierei de Stat a României, care se implementeaza si include livrarea, instalarea, implementarea și integrarea Componentelor de Sistem, integrarea EFG, prestarea și execuția Serviciilor necesare implementării și integrării Componentelor de Sistem, a Sub-Sistemelor Integrate și a Bunurilor Individuale."

8. Dupa Articolul 1.18. din Capitolul 1 – DEFINITII, se introduc patru articole noi, cu urmatorul cuprins:

"1.19. "Proiect Tehnic" reprezintă documentația scrisă și desenată în baza căreia se livrează, se execută, se realizează, se implementează și se integrează subsistemele și Sub-Sistemul Integrat.

Proiectele Tehnice sunt întocmite și prezentate exclusiv de către VÂNZĂTOR în limba română și engleză. CUMPĂRĂTORUL, pe baza datelor disponibile, va sprijini și asista VÂNZĂTORUL în pregătirea Proiectelor Tehnice. Un Proiect Tehnic acceptat reprezintă înghețarea activității de proiectare.

6. Article 1.14. of Chapter 1 – DEFINITIONS is hereby modified to have the following content:

"1.14. "Site" represents any operational or technical location of the SISF. An Integrated Sub-System refers to one single Site."

7. Article 1.15. of Chapter 1 – DEFINITIONS is hereby modified to have the following content:

"1.15. "System" or "SISF" represents the Integrated System for the Security of Romania's State Frontier, to be implemented and which includes the delivery, installation, implementation and integration of System Components, integration of GFE and execution and performance of Services necessary for the implementation and integration of System Components, Integrated Sub-Systems and Individual Goods."

8. After Article 1.18. of Chapter 1 – DEFINITIONS, four new articles are inserted, with the following content:

"1.19. "Technical Project" means the written and drawn documentation based on which subsystems and the Integrated Sub-System are delivered, executed, achieved, implemented and integrated.

Technical Projects are exclusively made and presented by the SELLER in Romanian and English language version. BUYER, based on available data, shall support and assist SELLER in the preparation of the Technical Projects. An accepted Technical Project represents the freeze of the design.

VÂNZĂTORUL este responsabil de implementarea soluției de proiectare și de corectarea Proiectului Tehnic dacă implementarea corectă a acestuia nu asigură funcționalitatea, din cauza unei erori de proiectare. În acest caz, VÂNZĂTORUL va corecta implementarea inițială pentru a asigura funcționalitatea conform Proiectului Tehnic actualizat.

Părțile admit și agreează că Proiectele Tehnice nu vor constitui baza organizării unei proceduri de achiziție publică de către CUMPĂRĂTOR, pe perioada de derulare a Contractului, respectiv a Anexelor Detaliatate relevante. Proiectele Tehnice vor fi implementate de către VÂNZĂTOR.”

“1.20. „subsisteme” reprezintă componente ale SISF din punct de vedere funcțional – operațional și de interoperabilitate și sunt: subsistemul IT (SIT), subsistemul de radio comunicații mobile (PMR), subsistemul comunicații fixe (CF), subsistemul comunicații de date și voce (SCDV), subsistemul infrastructură (SIn), subsistemul supraveghere (S.Sup.), subsistemul control (SC), subsistemul suport logistic integrat (SLI) și subsistemul de mobilitate (SM). Elemente și/sau echipamente din structura subsistemelor precum Componente de Sistem și Bunuri Individuale se vor regăsi cel puțin parțial în fiecare Sub-Sistem Integrat în parte.”

“1.21. "Cerințele Utilizatorilor” sunt condiționările/solicitările operaționale și funcționale ale Utilizatorilor Finali necesare realizării și implementării SISF, care vor fi detaliate ca fiind tehnic fezabile și materializate în Proiectele Tehnice corespunzătoare Anexelor Detaliatate relevante. Cerințele Utilizatorilor agreeate sunt parte integrantă a Descrierii Sistemului.”

It remains the SELLER's responsibility to implement the design solution and correct the Technical Project if its exact implementation does not ensure functionality, due to a design error. In such case SELLER shall correct the initial implementation in order to ensure functionality according to the updated Technical Project.

The Parties acknowledge and agree that the Technical Projects shall not establish the basis for organizing a public acquisition process by the BUYER for the duration of the Contract, respectively of the relevant Detailed Appendices. The Technical Projects will be implemented by the SELLER.”

“1.20. “subsisteme” represents components of the SISF in terms of functionality – operation and interoperability and comprises: the IT subsystem (ITS), the mobile radio communications subsystem (PMR), the fixed communications subsystem (FC), the data and voice communications subsystem (DVCS), the infrastructure subsystem (Infr.SS), the surveillance subsystem (SvS), the control subsystem (CS), the integrated logistic Support subsystem (ILS) and the mobility subsystem (MSS). The elements and/or the equipment comprised in the structure of the subsystems, such as System Components and Individual Goods, will be at least partially included in each Integrated Sub-System.”

“1.21. “Users’ Requirements” are the operational/functional pre-requisites/demands of the End-Users, necessary for the SISF achievement and implementation, which will be detailed as technically feasible and materialized in the Technical Projects corresponding to the relevant Detailed Appendices. The agreed Users’ Requirements are an integral part of the System Description.”

"1.22. "Centrul de Integrare și Testare București" (CITB) se va afla la locația unui Utilizator Final și este sediul folosit pe toată perioada Contractului pentru testarea Componentelor de Sistem și a Bunurilor Individuale, precum și pentru verificarea și testarea soluțiilor de integrare și implementare, a asigurării compatibilității și interoperabilității subsistemelor și a Sub-Sistemelor Integrate."

9. Articolul 3.3. din Capitolul 3 – DOMENIUL DE APLICABILITATE A CONTRACTULUI se modifica si va avea urmatorul cuprins:

„3.3. VÂNZĂTORUL este numit de către CUMPĂRĂTOR integratorul general al întregului SISF, așa cum este descris în Studiul de Fezabilitate, în Descrierea Sistemului și în PGRI. În consecință, pe perioada de valabilitate a prezentului Contract, VÂNZĂTORUL va fi contractorul principal al CUMPĂRĂTORULUI pentru realizarea și implementarea Sistemului, și unicul contractor pentru livrarea, instalarea, implementarea și integrarea Componentelor de Sistem, integrarea de ansamblu în Sistem a EFG și pentru prestarea și execuția Serviciilor necesare implementării Componentelor de Sistem, a SSI, a Bunurilor Individuale și a EFG.”

10. Continutul Articolul 3.5. din Capitolul 3 – DOMENIUL DE APLICABILITATE A CONTRACTULUI – versiunea in limba engleza se modifica pentru a avea acelasi inteles cu versiunea in limba romana a Contractului:

"3.5. În calitatea sa de furnizor și integrator al realizării și implementării Sistemului, drepturile și obligațiile VÂNZĂTORULUI sunt stipulate de Articolul 4, în PGRI și în Anexele Detaliat.

"1.22. "The Bucharest Integration and Test Center" (CITB) will be at a site of an End-User and will be used for the entire duration of the Contract for testing System Components and Individual Goods, as well as for verifying and testing integration and implementation solutions, the ensurance of compatibility and interoperability of the subsystems and the Integrated Sub-Systems."

9. Article 3.3. of Chapter 3 - SCOPE OF CONTRACT is hereby modified to have the following content:

"3.3. The SELLER herewith is appointed by the BUYER to be the general integrator of the entire SISF, as described in the Feasibility Study, the System Description and the GPAL. As a consequence, for the validity period of the present Contract the SELLER shall be the main contractor of the BUYER for the achievement and implementation of the System, and the sole contractor for the delivery, installation, implementation and integration of the System Components, the overall integration of the GFES into the System and for the performance and execution of the Services necessary for the implementation of System Components, ISS, Individual Goods and GFES."

10. The content of Article 3.5. of Chapter 3 – SCOPE OF CONTRACT, English version of the Contract shall be modified to reflect the Romanian version of the Contract:

"3.5. In its role as a supplier and integrator of the achievement and implementation of the System, the rights and duties of the SELLER are set out under Clause 4, the GPAL and the Detailed Appendices."

11. După Articolul 3.5 din Capitolul 3 – DOMENIUL DE APLICABILITATE A CONTRACTULUI, se introduc patru articole noi cu următorul cuprins:

“3.6. Pentru realizarea și implementarea Sistemului prin livrarea Bunurilor și prestarea și execuția Serviciilor, VÂNZĂTORUL este obligat să asigure funcționalitatea și interoperabilitatea subsistemelor atât a fiecărui subsistem în mod distinct cât și a tuturor subsistemelor ca un întreg, atât la nivelul Sistemului cât și la nivelul fiecărui Sub-Sistem Integrat, în conformitate cu soluțiile detaliate în Proiectele Tehnice aferente Anexelor Detaliate relevante.

3.7. VÂNZĂTORUL are obligația de a realiza, dota și pune în funcțiune un CITB. Locația acestui CITB va fi considerată EFG. Costurile de funcționare (utilități, cum ar fi energie electrică, gaz, apă, salubritate, securitatea locației) ale acestei locații vor fi suportate de către CUMPARATOR.

3.8. Detaliile referitoare la CITB și obligațiile VÂNZĂTORULUI în legătură cu acesta vor fi stabilite în Anexele Detaliate.”

3.9. În termen de maximum douăzeci și patru (24) luni de la semnarea Certificatului prin care se constată că Sistemul a fost realizat, implementat, acceptat și funcționează, conform prevederilor art. 28.1.2. din Contract, VÂNZĂTORUL are obligația să transfere CUMPARATORULUI, cu titlu gratuit, dreptul de proprietate asupra elementelor, echipamentelor și bunurilor aflate în dotarea CITB.”

12. Titlul Capitolului 4 – LIVRAREA ȘI INTEGRAREA COMPONENTELOR DE SISTEM, se modifică în „REALIZAREA ȘI IMPLEMENTAREA SISTEMULUI”.

11. After Article 3.5 of Chapter 3 – SCOPE OF CONTRACT, four new articles are inserted, with the following content:

“3.6. For the achievement and implementation of the System by the delivery of the Goods and the performance and execution of the Services, the SELLER is obliged to ensure the functionality and interoperability of the subsystems, both of each subsystem distinctly and of all subsystems as a whole, both at the level of the System and at the level of each Integrated Sub-System, according to the solutions detailed in the Technical Projects related to the relevant Detailed Appendices.

3.7. The SELLER has the obligation to achieve, equip and commission a CITB. The site of this CITB shall be a GFE. The operational cost (utilities, such as power supply, gas, water, garbage management, facility security) of such site will be borne by the BUYER.

3.8. The details regarding the CITB and the SELLER’s obligations related to this Center shall be defined in the Detailed Appendices.”

3.9. After a period of maximum twenty-four (24) months from the signing date of the Certificate ascertaining that the System has been achieved, implemented, accepted and is functioning, according to the provisions of art. 28.1.2 of the Contract, the SELLER has the obligation to transfer to the BUYER, free of charge, the ownership in the CITB elements, equipments and goods.”

12. The title of Chapter 4 – DELIVERY AND INTEGRATION OF SYSTEM COMPONENTS is modified into “ACHIEVEMENT AND IMPLEMENTATION OF THE SYSTEM.”

13. Cu excepția Articolelor 4.1.2. și 4.1.5., Articolele 4.1. și 4.3. din cadrul Capitolului 4 - REALIZAREA ȘI IMPLEMENTAREA SISTEMULUI se modifică și se completează și vor avea următorul cuprins:

„4.1. VÂNZĂTORUL va fi direct și unic responsabil pentru livrarea și instalarea Bunurilor, prestarea și execuția Serviciilor pentru realizarea și implementarea Sistemului, ceea ce înseamnă că:

4.1.1. VÂNZĂTORUL va fi unica interfață pentru CUMPĂRĂTOR și va decide în mod autonom asupra subcontractorilor de la care va achiziționa Bunurile și care vor presta și executa Serviciile relevante pentru realizarea și implementarea Sistemului.

4.1.1.1. Din motive de securitate, subcontractorii vor fi selecționați de către VÂNZĂTOR, respectând normele de securitate ale CUMPĂRĂTORULUI. În cazul în care VÂNZĂTORUL va subcontracta lucrări, în înțelesul art. 3 lit. f din OUG nr. 60/2001, cu modificările și completările ulterioare, acesta va prezenta CUMPĂRĂTORULUI o copie a contractelor. CUMPĂRĂTORUL nu are dreptul de a formula obiecțiuni cu privire la condițiile contractului.

13. Excepting Articles 4.1.2. and 4.1.5., Articles 4.1 and 4.3 of Chapter 4 - ACHIEVEMENT AND IMPLEMENTATION OF THE SYSTEM are hereby modified and completed and will have the following content:

“4.1. The SELLER will be directly and solely responsible for the delivery and installation of the Goods, the performance and execution of the Services for the achievement and implementation of the System, which means that:

4.1.1. The SELLER will be the sole interface for the BUYER and will autonomously decide on the subcontractors from whom to procure Goods and who will perform and execute the Services relevant for the achievement and implementation of the System.

4.1.1.1. For security reasons, the subcontractors will be selected by the SELLER respecting the security norms of the BUYER. In the event the SELLER subcontracts works, in the sense of art. 3 lit. f of EGO No. 60/2001, with the subsequent modifications and completions, the SELLER will present the BUYER with a copy of the contracts. The BUYER shall not have the right to make objections regarding the provisions of such contracts.

4.1.1.2. VÂNZĂTORUL are obligația de a asigura transparența față de CUMPARĂTOR asupra procedurilor de achiziție a Bunurilor și Serviciilor de la subcontractori. În acest sens, VANZATORUL va trimite CUMPARATORULUI un raport al procesului de selecție a subcontractanților. Structura și conținutul datelor cuprinse de aceste rapoarte vor fi agreeate de către Parti. De la caz la caz și numai după o consultare prealabilă CUMPARATORUL poate delega un observator la procesul de selecție. Observatorul CUMPARATORULUI nu va avea dreptul să ridice obiecții asupra procesului de selecție.

4.1.3. VÂNZĂTORUL va lua decizia finală asupra Bunurilor ce vor fi utilizate pentru realizarea și implementarea Sistemului, după ce CUMPARATORUL a acceptat Proiectele Tehnice pentru subsisteme și respectiv decizia finală pentru lucrările ce vor fi executate pentru realizarea și implementarea Sistemului, după ce CUMPARATORUL a acceptat Proiectele Tehnice pentru Sub-Sistemele Integrate.

4.1.4. VÂNZĂTORUL va implementa și va integra Componentele de Sistem, Sub-Sistemele Integrate și Bunurile Individuale și respectiv, va integra EFG ce vor face parte din Sistem și se obligă să asigure că între Sistem și sistemele relevante în vigoare din România și din statele membre ale UE și Schengen există compatibilitate și interoperabilitate respectând condițiile Contractului.

4.1.1.2 The SELLER has the obligation to ensure transparency to the BUYER with regards to the procedures for the procurement of the Goods and Services from subcontractors. In this respect, the SELLER shall provide to the BUYER a report of the selection process of subcontractors. The structure and content of the data comprised by these reports shall be agreed between the Parties. Solely on a case by case basis and subject to prior consultation the BUYER may delegate an observer to a selection process. The BUYER's observer shall not have the right to raise any objections regarding the selection process.

4.1.3 The SELLER will make the final decision for the Goods to be used for the achievement and implementation of the System, after the BUYER has accepted the Technical Projects for subsystems and the final decision for the works to be executed for the achievement and implementation of the System after the BUYER has accepted the Technical Projects for the Integrated Sub-Systems.

4.1.4. The SELLER shall implement and integrate System Components, the Integrated Sub-Systems and the Individual Goods and, respectively, will integrate GFEs to be part of the System and agrees to the obligation to assure compatibility and interoperability between the System and the relevant current systems in Romania and in the EU and Schengen Member States, in accordance with the provisions of the Contract.

4.3. Toate Bunurile și Serviciile respectă standardele tehnice, legile aplicabile și reglementările în vigoare în Uniunea Europeană, în Spațiul Schengen și în România la data acceptării Proiectelor Tehnice ale subsistemelor relevante din Anexa Detaliată și respectiv la data acceptării Proiectelor Tehnice ale Sub-Sistemelor Integrate relevante.”

14. După Articolul 4.3. din cadrul Capitolului 4 - REALIZAREA ȘI IMPLEMENTAREA SISTEMULUI se introduc două articole noi cu următorul cuprins:

"4.4. VÂNZĂTORUL și CUMPĂRĂTORUL se obligă ca activitățile derulate de VANZATOR pentru realizarea și implementarea Sistemului, conform Contractului, trebuie să fie complementare bunurilor, serviciilor și lucrărilor relevante pentru și legate direct de securitatea frontierei României achiziționate de CUMPĂRĂTOR și/sau Utilizatori Finali prin Programe Phare/Schengen Facility și din alte surse ale Guvernului României. Aceste bunuri, servicii și lucrări relevante constituie EFG ale Contractului și vor fi integrate în Sistem de către VÂNZĂTOR în condițiile Contractului. PGRI și Descrierea Sistemului actualizate trebuie să reflecte prevederile prezentului articol.

4.5. VÂNZĂTORUL are obligația să realizeze și să implementeze subsistemul de comunicații mobile din cadrul Sistemului în tehnologie standard TETRA, ca o platformă unică virtuală și să îl dimensioneze conform cerințelor CUMPĂRĂTORULUI și ale Utilizatorilor Finali, în conformitate cu Cerințele Utilizatorilor.”

4.3. All the Goods and Services comply with the technical standards, applicable laws and regulations in force in the European Union, in Schengen area and in Romania on the date of the acceptance of the Technical Projects for the relevant subsystems included in the Detailed Appendix and respectively on the date of acceptance of the Technical Projects for the relevant Integrated Sub-Systems.”

14. After Article 4.3. of Chapter 4 – ACHIEVEMENT AND IMPLEMENTATION OF THE SYSTEM two new articles are inserted, with the following content:

"4.4. The SELLER and the BUYER undertake that the activities rolled-out by the SELLER to achieve and implement the System, according to the Contract, must be complementary to the goods, services and works, relevant for and directly related to the security of Romanian borders, which are procured by the BUYER and/or End-Users through Phare Programs / Schengen Facility and from other sources of the Government of Romania. These relevant goods, services and works constitute GFEs of the Contract and shall be integrated into the System by the SELLER according to the terms of the Contract. The updated GPAL and the System Description shall reflect the provisions of this article.

"4.5. The SELLER has the obligation to achieve and implement the mobile communications subsystem within the System in TETRA Standard Technology as a sole virtual platform and to size it according to the requirements of the BUYER and the End-Users, according to the Users' Requirements.”

15. Articolul 5.1. din cadrul Capitolului 5 – ASISTENȚA TEHNICĂ ȘI INTEGRAREA EFG se modifica si va avea urmatorul cuprins:

„5.1. VÂNZĂTORUL are obligația de a asigura integrarea tehnică a EFG-urilor în Sistem.

5.1.1. În această privință, VÂNZĂTORUL va defini interfețele tehnice ale Componentelor de Sistem în legătură cu EFG-ul care va fi achiziționat, va integra și implementa cu succes Sistemul bazat pe Documentația Aferentă relevantă și Proiectele Tehnice acceptate. Pentru clarificare, Părțile sunt de acord cu faptul că furnizarea către VÂNZĂTOR a EFG-urilor intră în responsabilitatea CUMPĂRĂTORULUI, respectând cerințele tehnice formulate de VÂNZĂTOR și agreeate de CUMPĂRĂTOR, necesare pentru integrarea și implementarea corespunzătoare a Sistemului.

5.1.2. Pentru EFG ce urmează a fi achiziționate de către CUMPĂRĂTOR și/sau Utilizatorii Finali prin Programe Phare/Schengen Facility, specificațiile tehnice vor fi transmise VÂNZĂTORULUI numai după publicarea acestora conform procedurilor comunitare.

5.1.3. VÂNZĂTORUL își dă acordul în scris în ceea ce privește specificațiile fiecărei interfețe a EFG necesare integrării Sistemului.

5.1.4. În situațiile în care VÂNZĂTORUL nu confirmă posibilitatea tehnică de integrare a unui EFG propus, va justifica în scris această concluzie CUMPĂRĂTORULUI, urmând ca Părțile să ia o hotărâre comună asupra EFG-ului în cauză.”

15. Article 5.1. of Chapter 5 – TECHNICAL ASSISTANCE AND INTEGRATION OF GFE is hereby modified to have the following content:

"5.1. The SELLER has the obligation to ensure the technical integration of GFEs into the System.

5.1.1. In this respect, the SELLER shall define the technical interfaces of the System Components for the GFE to be procured, and to successfully integrate and implement the System based on the relevant Related Documentation and accepted Technical Projects. For clarification, the Parties agree that the provision of the GFE to the SELLER is BUYER's obligation and, in so doing, the BUYER shall respect the technical requirements stated by the SELLER and agreed by the BUYER, which are necessary for the proper integration and implementation of the System.

5.1.2. For the GFEs to be procured by the BUYER and / or by the End-Users through Phare Programs / Schengen Facility, the technical specifications will be provided to the SELLER only after their publication in accordance to EU procedures.

5.1.3. The SELLER will provide written approval of the specifications for each interface of a GFE necessary for System integration.

5.1.4. In the cases where the SELLER does not confirm the technical possibility to integrate a proposed GFE, the SELLER will justify this conclusion in writing to the BUYER, and the Parties will make a common decision on the respective GFE.”

16. Articolul 5.2. din cadrul Capitolului 5 – ASISTENȚA TEHNICĂ ȘI INTEGRAREA EFG se modifica si va avea urmatorul cuprins:

"5.2. În cazul în care EFG este o platformă separată, (fără a se limita la un elicopter, ambarcațiune, etc., de la caz la caz) integrarea platformei însăși în sistem, incluzând și integrarea Componentelor de Sistem respective și obligațiile adiacente (cum ar fi omologarea dar fără a se limita la aceasta), nu vor fi responsabilitatea VÂNZĂTORULUI. Responsabilitatea VÂNZĂTORULUI este aceea de a asigura compatibilitatea și interoperabilitatea Sistemului și, odată cu aceasta, implementarea conform Descrierii Sistemului, PGRI și Proiectelor Tehnice. Pentru asemenea platforme, obligațiile de integrare și implementare ale VÂNZĂTORULUI vor fi stipulate în detaliu în Anexa Detaliată relevantă. Prevederile privind recepția și plata pentru Sub-Sistemele Integrate se aplică și în cazul Componentelor de Sistem instalate pe o astfel de platformă separată EFG.

17. Articolele 5.3., 5.4. și 5.5. din cadrul Capitolului 5 – ASISTENȚA TEHNICĂ ȘI INTEGRAREA EFG se modifica si vor avea urmatorul cuprins:

"5.3. În cazul organizării unei proceduri de achiziție de către CUMPĂRĂTOR și/sau Utilizatorii Finali pentru și legată direct de securitatea frontierei României, VÂNZĂTORUL nu va fi niciodată implicat în procesul formal de achiziție și de decizie al CUMPĂRĂTORULUI și nu va participa niciodată în calitate de ofertant ci va asista doar la specificarea interfețelor necesare integrării în Sistem a EFG rezultat în urma achiziției.

16. Article 5.2. of Chapter 5 – TECHNICAL ASSISTANCE AND INTEGRATION OF GFE is hereby modified to have the following content:

"5.2. Where GFE is a separate platform (without limitation, a helicopter, a vessel, etc., as the case may be) the integration of the platform itself, including the respective System Component integration and related liabilities (such as, but not limited to, homologation) shall not be the responsibility of the SELLER. SELLER's responsibility is to ensure compatibility and interoperability of the System and, therewith the implementation shall be made according to the System Description, the GPAl and the Technical Projects. For such platforms the integration and implementation responsibilities of the SELLER shall be defined in detail in the related Detailed Appendix. The provisions regarding the reception and payment for the Integrated Sub-Systems shall apply also for the System Components installed on such separate GFE platform.

17. Articles 5.3, 5.4 and 5.5. of Chapter 5 – TECHNICAL ASSISTANCE AND INTEGRATION OF GFE are modified to have the following content:

"5.3. In any case of a public acquisition procedure organized by the BUYER and/or the End-Users for and in direct relation to the security of Romanian borders the SELLER shall never be involved in BUYER's formal process of procurement and decision-making and will never submit bids in this respect, but shall solely assist in the specification of interfaces, which is necessary for the integration of the GFE resulting from the procurement into the System.

5.4 VÂNZĂTORUL va fi obligat să integreze EFG care respecta în întregime prevederile în legătură cu acestea, convenite de către VÂNZĂTOR și CUMPĂRĂTOR în Anexa Detaliată relevantă conform Proiectelor Tehnice acceptate."

5.5. VÂNZĂTORUL are obligația să implementeze și să integreze componentele EFG puse la dispoziția VÂNZĂTORULUI de către CUMPĂRĂTOR, prevăzute în cadrul Proiectelor Tehnice ale subsistemelor și ale SSI acceptate."

18. Articolul 5.7. din cadrul Capitolului 5 – ASISTENȚA TEHNICĂ ȘI INTEGRAREA EFG se modifică și va avea următorul cuprins:

"5.7. Pentru claritate, orice achiziționare de teren sau construcție necesară pentru instalarea Componentelor de Sistem, sau orice autorizații care trebuie obținute pentru dobândirea unei astfel de folosințe nu fac parte din obligațiile VÂNZĂTORULUI. Obligațiile Părților în ceea ce privește sediile operative și amplasamentele tehnice se stabilesc după cum urmează:

5.7.1. Pentru sedii operative noi și pentru amplasamente tehnice noi, CUMPĂRĂTORUL va achiziționa terenul sau folosința acestuia, iar VÂNZĂTORUL are obligația de a realiza și de a implementa Proiectul Tehnic aferent Locației și de a întocmi documentațiile necesare obținerii avizelor și acordurilor de către CUMPARATOR. Costurile avizelor și acordurilor sunt în sarcina CUMPARATORULUI.

5.4. The SELLER shall be obliged to integrate GFE which fulfills entirely the provisions related to them, agreed upon by the SELLER and the BUYER in the relevant Detailed Appendix, according to the accepted Technical Projects."

5.5. The SELLER has the obligation to implement and integrate the GFE components made available to the SELLER by the BUYER and stated within the accepted Technical Projects for subsystems and the ISS."

18. Article 5.7. of Chapter 5 –TECHNICAL ASSISTANCE AND INTEGRATION OF GFE shall be modified to have the following content:

"5.7. For clarity purpose, any procurement of land or building necessary for the installation of System Components, or any approvals that must be obtained in order to acquire such use of property are not part of the obligations of the SELLER. The Parties' obligations concerning the operational sites and the technical sites are defined as follows:

5.7.1. For the new operational and technical sites, the BUYER shall procure the land or its use, and the SELLER has the obligation to achieve and implement the Technical Project related to the Site and to prepare the documentation necessary for the BUYER to obtain the approvals and agreements. The cost for the approvals and the agreements shall be borne by the BUYER.

5.7.2. Pentru sediile operative și amplasamentele tehnice existente aparținând CUMPARATORULUI/ Utilizatorilor Finali sau terților și care includ dotări de infrastructură și utilități, costurile de folosință sunt în sarcina CUMPARĂTORULUI. VÂNZĂTORUL are obligația de a realiza și de a implementa Proiectul Tehnic aferent Locației și de a întocmi documentațiile necesare obținerii avizelor și acordurilor de către CUMPARATOR. VÂNZĂTORUL îl va consulta pe proprietarul amplasamentului tehnic existent pentru a verifica fezabilitatea tehnica și pentru a obține acordul tehnic al acestuia pentru utilizare. VÂNZĂTORUL are dreptul de a alege abordarea cea mai economică pentru ambele Parti, în cazul în care un amplasament tehnic nu este corespunzător. Soluția va fi prezentată CUMPARATORULUI. Costurile avizelor și acordurilor sunt în sarcina CUMPARATORULUI.

5.7.3. Lucrările de reabilitare/construire de clădiri, piloni/turnuri sau alte infrastructuri rezultate din Proiectele Tehnice ale subsistemelor se detaliază în Proiectele Tehnice ale SSI prevăzute în Anexele Detaliată și se execută de către VÂNZĂTOR.

5.7.4. Documentațiile necesare obținerii avizelor, acordurilor și pentru eliberarea autorizațiilor de construire necesare reabilitării/construirii de clădiri, piloni/turnuri sau alte infrastructuri, se întocmesc în limba română de către VÂNZĂTOR, conform legislației aplicabile în România.

5.7.2. For the existing technical or operational sites owned by the BUYER/End-Users or third parties, and which include infrastructure endowments and utilities, the cost for their use shall be borne by the BUYER. SELLER has the obligation to achieve and implement the Technical Project related to the Site and to prepare the documentation necessary for the BUYER to obtain the approvals and agreements. The SELLER shall consult the owner of the existing technical Site in order to verify the technical feasibility and in order to obtain the owner's technical approval for the use of the technical Site. The SELLER has the right to choose the most economical approach for both Parties in case an existing technical Site is not suitable. The solution will be presented to the BUYER. The cost for the approvals and the agreements shall be borne by the BUYER.

5.7.3. Rehabilitation/construction works for buildings, masts/towers and other infrastructure objects resulting from Technical Projects for subsystems are detailed in the Technical Projects of the ISS stipulated in the Detailed Appendices and are executed by the SELLER.

5.7.4. The Documentation necessary for obtaining approvals and for the issuance of construction permits needed for rehabilitation /construction of buildings, masts/towers or other forms of infrastructure are to be made by the SELLER in the Romanian language, in accordance with the applicable legislation in Romania.

5.7.5. Obligația VÂNZĂTORULUI, conform Contractului, de a reabilita/construi clădiri, piloni/turnuri, sau alte infrastructuri inclusiv pentru racordarea la rețelele de utilități - furnizare de energie, apă, gaze etc. - poate fi cedată unui terț, cu acceptul CUMPĂRĂTORULUI. În această situație, VÂNZĂTORUL va prezenta CUMPĂRĂTORULUI contractele încheiate cu terții.”

19. În cadrul Articolului 5.9. din cadrul Capitolului 5 – ASISTENȚA TEHNICĂ ȘI INTEGRAREA EFG, sintagma „în baza articolelor 11.1.1 – 11.1.3 ” se înlocuiește cu sintagma „prin derogare de la articolele 11.1.1 – 11.1.3”.

20. După Articolul 5.9. din cadrul Capitolului 5 – ASISTENȚA TEHNICĂ ȘI INTEGRAREA EFG se introduce un articol nou cu următorul cuprins:
„5.10. În situația în care VÂNZĂTORUL nu integrează în Sistem EFG- urile achiziționate de către CUMPĂRĂTOR și/sau Utilizatorii Finali prin Programe Phare/Schengen Facility și din alte surse ale Guvernului României și/sau nu asigură compatibilitatea și interoperabilitatea acestora cu Sistemul, CUMPĂRĂTORUL este îndreptățit să execute Scrisoarea de Garanție Bancară de Bună Execuție a Anexei Detaliată relevante conform Articolului 12.6.”

21. După Articolul 6.3. din cadrul Capitolului 6 – DOCUMENTELE CONTRACTULUI se introduce un articol nou cu următorul cuprins:
„6.4. Modelul de Certificat de Inspecție Înainte de Livrare, de Certificat de Acceptare Finală, de Proces Verbal de recepție și de Certificat de origine se vor stabili în Proiectele Tehnice relevante conform Anexelor Detaliată.”

5.7.5. The obligation of the SELLER, according to the Contract, to rehabilitate / build buildings, masts/towers and other infrastructure objects, inclusively for the connection to utilities networks – power, water, gas supply etc – can be assigned to a third party, with the approval of the BUYER. In such case, the SELLER will present to the BUYER the contracts with third parties.”

19. Within Article 5.9. of Chapter 5 - TECHNICAL ASSISTANCE AND INTEGRATION OF GFE, the phrase “withstanding Clauses 11.1.1 - 11.1.3” is replaced by the phrase “by derogation from Clauses 11.1.1 - 11.1.3.”

20. After Article 5.9. of Chapter 5 - TECHNICAL ASSISTANCE AND INTEGRATION OF GFE a new article is inserted with the following content:
“5.10 In the event that the SELLER does not integrate into the System the GFEs procured by the Buyer and / or End-Users through Phare Programs / Schengen Facility and other sources of the Romanian Government and / or does not ensure compatibility and interoperability between such GFEs and the System, the BUYER is entitled to execute the Banking Letter of Good Performance Guarantee for the relevant Detailed Appendix in accordance with Clause 12.6 hereof.”

21. After Article 6.3. of Chapter 6 – DOCUMENTS OF THE CONTRACT, a new article is inserted with the following content:
“6.4. The specimens for Certificate of Inspection before Delivery, Certificate of Final Acceptance, Reception Report and Certificate of Origin will be defined in the relevant Technical Projects according to the Detailed Appendices.”

22. Articolul 7.3.1. din cadrul Capitolului 7 – TERMENII ȘI CONDIȚIILE PENTRU EXECUȚIA CONTRACTULUI se modifică și va avea următorul cuprins:

"7.3.1. Bunurile ce vor fi livrate, Serviciile ce vor fi prestate/executate și evoluția implementării care va fi începută și executată de către VÂNZĂTOR, împreună cu Proiectele Tehnice aferente, pe baza Descrierii Sistemului, a PGRI și a asigurării finanțării, dacă există;"

23. Articolul 8.1. din cadrul Capitolului 8 – PREȚURI se modifică și va avea următorul cuprins:

"Valoarea realizării și implementării Sistemului, conform prevederilor Contractului, este estimată la cincisutedouazecisipatrumilioane cincisutedemiieuro (524.500.000) Euro și va fi numită în continuare "Valoarea Contractului" sau "Prețul Contractului". Valoarea Contractului reprezintă suma totală a valorii Bunurilor ce vor fi livrate și Serviciilor ce vor fi prestate și executate efectiv de către VÂNZĂTOR. Valoarea Contractului va fi egală cu suma valorilor prevăzute de toate Proiectele Tehnice acceptate aferente tuturor Anexelor Detaliat. În Anexele Detaliat Părțile vor detalia elementele de determinare/justificare a prețurilor și tarifelor."

22. Article 7.3.1. of Chapter 7 – 7 TERMS AND CONDITIONS FOR THE EXECUTION OF THE CONTRACT shall be modified to have the following content:

"7.3.1. The Goods to be supplied, the Services to be performed/executed and the implementation progress to be started and performed by the SELLER, together with the related Technical Projects, based on the System Description, GPAI and the applicable financing cover, if any;"

23. Article 8.1. of Chapter 8 – PRICES shall be modified to have the following content:

"The value for the achievement and implementation of the System, according to the Contract, is estimated to fivehundredandtwentyfourmillion fivehundredthousandseuro (524.500.000) Euro, hereinafter referred to as the "Contract Value" or "Contract Price". The Contract Value represents the total sum of Goods to be effectively delivered and Services to be effectively performed and executed by the SELLER. The Contract Value shall equal the sum of the values provided by all accepted Technical Projects of all Detailed Appendices. In the Detailed Appendices the Parties shall detail the element of determination/justification of prices and tariffs."

24. Articolul 8.7. din cadrul Capitolului 8 – PREȚURI se modifică și va avea următorul cuprins:

„8.7. Valoarea Contractului conform prezentului Act Adițional la Contract (așa cum se stipulează în Clauza 8.1.) este estimată în conformitate cu scăderea valorii suprapunerilor cu proiectele/fișele Phare 2000-2006 și Schengen Facility, după caz, din valoarea inițială a Contractului estimată la EDC, și a valorii estimate la data EDC pentru realizarea și implementarea PMR în tehnologie Tetrapol, din valoarea inițială a Contractului estimată la EDC. La valoarea rezultată din scădere se adăugă valoarea estimată la data prezentului Act Adițional pentru realizarea și implementarea PMR în tehnologie Tetra. Estimarea Valorii Contractului la data prezentului Act Adițional se bazează pe liste de prețuri, precum și pe standarde tehnice, legislație și reglementări aplicabile și în vigoare la data prezentului Act Adițional.

Dacă în timpul discuțiilor, dar fara a fi limitate la acestea, purtate de Părți cu privire la viitoarele Anexe Detaliat se constată că estimările făcute nu mai corespund obiectului Contractului, sau legile și reglementările aplicabile s-au schimbat, sau standardele tehnice s-au îmbunătățit sau CUMPĂRĂTORUL dorește adaptarea Sistemului, în toate aceste cazuri, Părțile vor analiza situația și vor negocia cu bună credință cu privire la modificarea Prețului Contractului și schimbarea scopului bunurilor care sunt necesare.”

24. Article 8.7. within Chapter 8 – PRICES is modified to have the following content:

„8.7. The Contract Price as per the present Addendum to the Contract (as provided by Clause 8.1) is estimated in accordance with the subtraction of the value of the overlaps with the Phare projects/fiches 2000-2006 and Schengen Facility, as the case may be, and the estimated value at the EDC of the Contract for the achievement and implementation of PMR in Tetrapol technology from the initial Contract Price estimated at the EDC of the Contract. To the result of the above subtraction the estimated value at the date of the present Addendum for the achievement and implementation of PMR in Tetra technology will be added. The estimation of the Contract Price at the date of the present Addendum is based on price lists and based also on the technical standards, applicable legislation and regulations in force at the date of the present Addendum.

If, in due time, but not limited to, during the discussions between the Parties related to future Detailed Appendices, it occurs that made estimations do not fit any longer to the object of the Contract, or the applicable laws and regulations have changed, or the technical standards have improved or the BUYER wishes to adapt the System, in all such cases the Parties shall assess the situation and negotiate in good faith upon the change of Contract Price and the change of the scope of necessary goods.

25. Articolul 14.7. din cadrul Capitolului 14 – INSPECȚIA ÎNAINTE DE LIVRARE A COMPONENTELOR DE SISTEM, se modifică și va avea următorul cuprins:

“14.7. Aplicația informatică va conține mai multe module informatice. Pentru scopul inspecției înainte de livrare, aplicația informatică va fi tratată ca un Sub-Sistem Integrat. Acceptarea finală a aplicației informatice se va efectua la data instalării cu succes al primului SSI relevant din SISF. Regulile de acceptare finală și plată sunt cele aplicabile unui Sub-Sistem Integrat.”

26. Articolul 17.1. din cadrul Capitolului 17 – RECEPȚIA SERVICIILOR, se modifică și va avea următorul cuprins:

“17.1. Tipurile Serviciilor, valoarea lor și justificarea acestei valori vor fi detaliate în Anexele Detaliat la prezentul Contract, conform necesității realizării și implementării Sistemului, pe baza PGRI, Descrierii Sistemului și Proiectelor Tehnice. Valoarea Serviciilor este dovedită prin documentele justificative prevăzute de legislația aplicabilă în România.”

25. Article 14.7. of Chapter 14 – 14 INSPECTION BEFORE DELIVERY OF INTEGRATED SUB-SYSTEMS shall be modified to have the following content:

"14.7. Software shall consist of several modules. For the purpose of Inspection before Delivery, the software shall be treated as one Integrated Sub-System. The final acceptance of the software shall be performed upon successful installation of the first relevant ISS within SISF. The final acceptance and payment rules are those applicable to an Integrated Sub-System."

26. Article 17.1. of Chapter 17 – RECEPTION OF SERVICES shall be modified to have the following content:

"17.1. The type of Services, the value of the Services and the breakdown of such value will be provided in the Detailed Appendices to the present Contract, based on the needs to achieve and implement the System according to the GPAI, the System Description and the Technical Projects. The value of the Services shall be substantiated by documents stipulated by the applicable legislation in Romania."

27. Capitolul 22 – MENTENANTA SI SPECIALIZARE este redenumit "SUPPORT LOGISTIC INTEGRAT" si se modifica si are urmatorul cuprins:

"22.1. VÂNZĂTORUL va asigura, stabili și documenta, pe baza standardelor, un Suport Logistic Integrat (SLI) pentru SISF, ca parte integrantă a activităților sale de inginerie de sistem, în scopul:

- asigurării că proiectarea SISF este influențată de considerațiile de suport logistic;
- identificării și dezvoltării de cerințe de suport și cerințe de disponibilitate care sunt legate de proiectarea sistemului;
- identificării suportului necesar în timpul fazei operaționale a sistemului;
- identificării condițiilor necesare pentru minimizarea costurilor suportului funcționării sistemului pe durata fazei operaționale.

Scopul detaliat al activitatilor relevante ce vor fi indeplinite de catre VANZATOR va fi definit in Anexele Detaliale.

27. Chapter 22 – MAINTENANCE AND TRAINING is renamed to "INTEGRATED LOGISTICS SUPPORT" and is modified to have the following content:

"22.1. SELLER shall ensure, establish and document, based on standards, an Integrated Logistic Support (ILS) for the SISF as an integral part of his activities of system engineering, with the purpose of:

- ensuring that SISF design is influenced by logistic support considerations,
- identifying and developing support requirements and availability requirements related to system design,
- identifying necessary support during the system operational phase,
- identifying the necessary conditions for minimizing cost for the operation of the system during the operational phase.

The detailed scope of related activities to be undertaken by the SELLER shall be defined in the Detailed Appendices.

22.2. VÂNZĂTORUL va realiza un Plan de Suport Logistic Integrat (PSLI), în baza căruia se va asigura suport operațional, documentație, instruirea personalului, servicii de mentenanță și piese de schimb, precum și servicii generale (asistență hot-line, management, aprovizionare, depozitare, transport și garanție). PSLI va fi pregătit pe baza unui proces de Analiza de Suport Logistic adaptată. VANZATORUL va implementa elementele PSLI în teren în scopul realizării și funcționării SISF în condiții de eficiență din punct de vedere al costului. Totodată, VÂNZĂTORUL va asigura SLI pe întreaga durată de realizare a Sistemului, precum și pe durata de garanție a acestuia. Scopul detaliat al activităților relevante ce vor fi îndeplinite de către VANZATOR va fi definit în Anexele Detaliat.

22.3. VANZATORUL va realiza în teren Centre Zonale de servicii pentru Beneficiari (CZB), în funcție de rezultatul PSLI, conform Articolului 22.1

22.4. Centrul Local de servicii pentru Beneficiar (CLSB) poate fi transferat CUMPARATORULUI. Decizia de transfer depinde de conținutul PSLI acordat de către Parti, conform Articolului 22.1.

22.5. În perioada postgaranție, VÂNZĂTORUL va asigura piesele de schimb și subsansamblele necesare repunerii în stare de funcționare a Bunurilor livrate (numai pentru Bunurile produse de VANZATOR), pe o perioadă de 10 ani, pe baza unor comenzi/contracte ulterioare."

22.2. The SELLER shall achieve an Integrated Logistic Support Plan (ILSP) based on which the following will be provided: operational support, documentation, personnel training, maintenance services and spares, as well as general services (hot-line support, management, supply, warehousing, transport and warranty). The ILSP will be prepared based on an adapted Logistic Support Analysis process. The SELLER shall implement the elements of the ILSP in the field with the purpose of accomplishing and operating the SISF cost-efficiently. The SELLER shall also ensure ILS for the whole duration of achieving the System and furthermore during the warranty period. The detailed scope of related activities to be undertaken by the SELLER shall be defined in the Detailed Appendices.

22.3. The SELLER will realize in the field Regional Centers of services for the Beneficiaries (CZB) depending on the outcome of the ILSP, as per Clause 22.1 hereof.

22.4. The Local Center of services for the Beneficiary (CLSB) may be transferred to the BUYER. The decision to transfer depends on the content of the jointly agreed ILSP, as per Clause 22.1 hereof.

22.5. During the post-warranty period, the SELLER shall provide the spares and the sub-assemblies necessary to restore the functioning of the delivered Goods (only for Goods manufactured by the SELLER), for a period of 10 years, based on subsequent orders/contracts."

28. Articolul 24.1. din cadrul Capitolului 24 – PENALITĂȚI se modifică și va avea următorul cuprins:

"24.1. Dacă se înregistrează întârzieri în îndeplinirea obligațiilor esențiale definite în Anexele Detaliatate din cauza VÂNZĂTORULUI, întârzieri care depășesc cincisprezece (15) de zile, VÂNZĂTORUL va fi obligat să plătească penalități la o rată de zero virgulă unu la sută (0.1%) din valoarea Bunurilor și Serviciilor întârziate pentru fiecare zi de întârziere. Penalitățile vor fi plătite în termen de treizeci de zile (30) de la primirea de către VÂNZĂTOR a notificării înregistrate trimisă de către CUMPĂRĂTOR, menționând termenele și intenția CUMPĂRĂTORULUI de a pune în aplicare penalitățile. Valoarea cumulată a penalităților aplicabile Contractului nu va depăși șase la sută (6%) din valoarea totală a Bunurilor sau Serviciilor întârziate sau € 1.000.000 (un milion EURO), dintre cele două fiind preferată valoarea mai mică."

29. În conținutul articolului 24.2. din cadrul Capitolului 24 – PENALITĂȚI - varianta în limba română a Contractului - sintagma „Articolul 23.1.” se citește „Articolul 25.1.”

30. Articolele 28.1. și 28.3. din cadrul Capitolului 28 – GARANȚII ȘI ASIGURĂRI, se modifică și vor avea următorul cuprins:

"28.1. VANZATORUL garantează și asigură după cum urmează:

28. Article 24.1. within Chapter 24 – PENALTIES shall be modified to have the following content:

"24.1. If there is a delay in the fulfilment of essential obligations defined in the Detailed Appendices due to the default of the SELLER, which exceeds fifteen (15) days, the SELLER shall then be liable to pay penalties at the rate of zero point one per cent (0.1%) of the value of pending Goods or Services so delayed for each day of delay. Penalties shall be enforced thirty (30) days after receipt by the SELLER of a registered mail sent by BUYER, mentioning the delays and the intention of BUYER to enforce Penalties. The accumulative amount of penalties applied under the Contract shall in no event exceed six per cent (6%) of the value of the Goods or Services so delayed or € 1.000.000 (one million EURO) whichever is less."

29. In the content of Article 24.2. within Chapter 24 – PENALTIES, Romanian version of the Contract - „Article 23.1.” shall be read as „Article 25.1.”

30. Articles 28.1. and 28.3. of Chapter 28 – WARRANTY AND GUARANTEE shall be modified to have the following content:

"28.1. The SELLER guarantees and ensures as follows:

28.1.1. VANZATORUL garanteaza realizarea și implementarea Sistemului, conform prevederilor prezentului Contract respectând standardele tehnice și de calitate aplicabile în Uniunea Europeană și spațiul Schengen la data acceptării Proiectelor Tehnice, cu excepția unui alt acord expres.

28.1.2. VANZATORUL garanteaza functionalitatea solutiei de proiectare a SISF pentru o perioadă de cinci (5) ani in conformitate cu Descrierea Sistemului, de la data certificatului prevazut in Articolul 15.7"

"28.3. Perioada de garanție ("Perioada de Garanție") va fi de optsprezece (18) luni.

Pentru infrastructura, se aplica si perioada de garantie pentru vicii ascunse conform legislatiei aplicabile din Romania.

Pentru aplicatia informatica, Perioada de Garantie incepe de la prima instalare in cadrul primului SSI relevant si dureaza optsprezece (18) luni sau cu o (1) luna peste data ultimei instalari relevante in cadrul unui SSI din ultima Anexa Detaliata incheiata, oricare dintre aceste date este ulterioara.

Perioada de Garantie se aplica începând cu:

28.3.1. Data Certificatului de Acceptare Finală conform Articolului 15.6., în cazul Sub-Sistemului Integrat, sau

28.3.2. Data Procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă, conform Articolului 16.3, în cazul Bunurilor Individuale, sau

28.1.1. The SELLER guarantees the achievement and implementation of the System, in accordance with the provisions of the herein Contract, with the compliance of the technical and quality standards applicable in the European Union and in the Schengen area upon the acceptance of the Technical Projects, if no other express agreement.

28.1.2. The SELLER ensures the functionality of the design of SISF for a period of five (5) years according to the System Description, from the date of the certificate as per Clause 15.7"

"28.3. The warranty period ("Warranty Period") shall be eighteen (18) months.

For the infrastructure the warranty period for hidden flaws is also applicable, as per the relevant legislation in Romania.

For the software application the Warranty Period begins with the first installation within the first relevant ISS and lasts eighteen (18) months or one (1) month beyond the date of the last relevant installation within an ISS of the latest concluded Appendix, whichever occurs later.

The Warranty Period shall start with effect from

28.3.1. the date of the Certificate of Final Acceptance as per Clause 15.6 above, if Integrated Sub-System, or

28.3.2. the date of the qualitative and quantitative reception report as of Clause 16.3 of the Good, if Individual Good, or

28.3.3. Data emiterii Certificatului de Acceptanta Finala pentru ultimul SSI instalat la nivelul unui judet, pentru componentele PMR relevante din toate SSI ale judetului respectiv.

31. Articolul 28.4. din Capitolul 28 – GARANTII SI ASIGURARI se modifica si va avea urmatorul cuprins:

28.4. VÂNZĂTORUL are obligația să asigure garanția fără nici o cheltuială din partea CUMPĂRĂTORULUI.

28.4.1. VÂNZĂTORUL are obligația să remedieze defectele, să repare neconformitățile, să înlocuiască și să adopte măsurile corective pentru defecțiunile și neconformitățile găsite la nivelul Bunurilor și Serviciilor pe durata Perioadei de Garanție, în funcție de importanța și efectele defecțiunii și de nivelul de prioritate în înlăturarea acesteia, pe niveluri de degradare. Incadrarea Bunurilor si Serviciilor, precum si a functionalitatilor si, respectiv, a importantei acestora in ansamblul subsistemelor si SSI, pe nivelurile de degradare evidentiata mai jos se precizeaza in Proiectele Tehnice.

a) pentru degradarea accentuată și efecte grave în îndeplinirea sarcinilor sau funcționalităților subsistemului sau SSI, într-un interval de timp mai mic de patru (4) ore;

b) pentru degradarea medie și efecte medii în îndeplinirea sarcinilor sau funcționalităților subsistemului sau SSI, într-un interval de timp mai mic de douazecisipatru (24) ore;

c) pentru degradarea ușoară și efecte ușoare în îndeplinirea sarcinilor sau funcționalităților subsistemului sau SSI, într-un interval de timp mai mic de șaisprezece saptezecisidoua (72) ore.

28.3.3. on the date of the Final Acceptance Certificate for the last ISS installed at the level of a county, for the PMR components related to all ISS in the respective county.

31. Article 28.4. of Chapter 28 – WARRANTY AND GUARANTEE is modified to have the following content:

28.4. The SELLER has the obligation to ensure warranty, without any expense from the BUYER.

28.4.1. The SELLER shall repair the defects, rework the non-conformities, replace or otherwise make the corrective actions of the defects and non-conformities detected in the Goods and Services during the Warranty Period, depending on the significance and effects of the defect and on the priority level in its removal, according to degradation levels. The classification of Goods and Services as well as their functionality and importance, respectively, in the overall subsystems and ISS, by levels of degradation, as provided below, will be precised in the Technical Projects.

a) for the significant degradation and severe effects in fulfilling the tasks or the functionalities of the subsystem or ISS, within a time interval of less than four (4) hours;

b) for the average degradation and average effects in fulfilling the tasks or the functionalities of the subsystem or ISS, within a time interval of less than twenty-four (24) hours;

c) for the light degradation and light effects in fulfilling the tasks or the functionalities of the subsystem or ISS, within a time interval of less than seventy-two (72) hours.

d). pentru cazurile in care nu este afectata indeplinirea sarcinilor subsistemului sau SSI, intr-o perioada de maximum nouazeci (90) de zile (maximum 120 de zile, in cazul infrastructurii) de la primire, conform Articolului 28.5 sau de la punerea la dispozitia VANZATORULUI, conform Articolului 28.6.

28.4.2. În Perioada de Garanție, VÂNZĂTORUL va remedia orice tip de eroare a software-ului (aplicației informatice). Pentru erorile semnalate, considerate grave și/sau cu implicații asupra funcționării întregului subsistem, timpul de solutionare a acestora este de maxim patru (4) ore. Remedierea finala a defectiunilor software-ului in Perioada de Garantie se va limita la eliberarea unei noi versiuni. “

32. Articolul 28.7. din cadrul Capitolului 28 – GARANȚII ȘI ASIGURĂRI, se modifică și va avea următorul cuprins:

„28.7. Corecturile aduse modulelor aplicatiei informatice, Bunurile înlocuite sau reparațiile efectuate în garanție prelungesc durata garanției cu o perioada de o (1) lună aplicabilă fiecărei corecturi, fiecarui modul al aplicatiei informatice, fiecărui Bun înlocuit sau reparație efectuată , dar nu mai mult de patru (4) corecturi, intervenții pe Bun sau reparații efectuate. În situația în care e necesară cea de a cincea intervenție sau reparație VÂNZĂTORUL va proceda la înlocuirea Bunului.”

33. Articolul 28.8.8. din cadrul Capitolului 28 – GARANȚII ȘI ASIGURĂRI, versiunea in limba romana se modifică și va avea următorul cuprins:

„28.8.8. Defecțiunea reclamată nu poate fi reprodusă.”

d) in cases where the fulfilling of the task of the subsystem or ISS is not affected, within a period of maximum ninety (90) days (maximum 120 days for infrastructure) from receipt as of Clause 28.5 or putting at SELLER's receipt/disposal as of Clause 28.6.

28.4.2. Within the Warranty Period, the SELLER shall repair any type of software fault. For the identified errors, considered as severe and/or with impacts on the functioning of the entire subsystem, the solution time is of maximum four (4) hours. A final remedy of defects in software under warranty shall be limited to an issuing of a next release.”

32. Article 28.7. within Chapter 28 – WARRANTY AND GUARANTEE, is modified to have the following content:

„28.7. Corrections made to software modules, replaced goods or repairs made under warranty extend the duration of the warranty by a period of one (1) month applicable to any correction, corrected software module, replaced Good, or performed repair, but not more than four (4) corrections, interventions on the respective Good or performed repairs. In the event a fifth intervention or repair may be necessary, the SELLER shall replace the Good.”

33. Article 28.8.8. within Chapter 28 – WARRANTY AND GUARANTEE, Romanian language version is modified to have the following content:

"28.8.8 the failure reported can not be reproduced."

34. Articolul 29.1. din Capitolul 29 – OBLIGAȚII se modifică și va avea următorul cuprins:

“29.1. Cu excepția situației în care Clauzele Contractului stipulează expres, nici una dintre Părți nu va fi răspunzătoare față de cealaltă Parte pentru daune indirecte presupuse a fi cauzate celeilalte Părți.”

35. Capitolul 32 - UPGRADĂRI ALE SISTEMULUI se modifică și va avea următorul cuprins:

„VÂNZĂTORUL consimte să realizeze upgradări ale Componentelor de Sistem, subsistemelor și SSI în condițiile definite de comun acord, dacă pe durata implementării conform PGRI și Descrierii Sistemului actualizate și a Proiectelor Tehnice, aceste upgradări devin necesare pentru a asigura compatibilitatea și interoperabilitatea cu sistemele din România, cu viitoarele sisteme din statele UE și Schengen sau cu cerințele viitoare ale UE și Schengen în ceea ce privește securitatea frontierelor.”

36. Capitolul 33 - LICENȚE SOFTWARE se modifică și va avea următorul cuprins:

„VÂNZĂTORUL acordă CUMPĂRĂTORULUI și Utilizatorilor Finali , după caz, drepturile neexclusive și netransferabile de a opera aplicațiile informatice (licențe runtime numai în fișiere executabile), care pot fi livrate împreună cu Bunurile sau Sub-Sistemele Integrate, respectând termenii și condițiile aplicate aplicațiile informatice provenite de la terți, revândute conform acestui Contract.”

34. Article 29.1. of Chapter 29 – LIABILITY is modified to have the following content:

“29.1. Unless otherwise expressly stipulated in the Clauses of this Contract, neither Party hereto shall be liable to the other Party for indirect damages that are claimed to be incurred by the other Party.”

35. Chapter 32 – UPGRADES OF THE SYSTEM is modified to have the following content:

"The SELLER agrees to provide upgrades of the System Components, subsystems and ISS upon conditions to be mutually defined, if, during the implementation according to the GPAI, to the updated System Description and Technical Projects, such upgrades become necessary to ensure compatibility and interoperability with the future systems in Romania, in the member states of the European Union and Schengen or any future European Union and Schengen requirements related to border security.”

36. Chapter 33 – SOFTWARE LICENCE shall be modified to have the following content:

“The SELLER grants to the BUYER and to the End-Users, as the case may be, the non-exclusive and non-transferable rights to operate the software (runtime license in executable files, only), which may be delivered with the Goods or Integrated Sub-Systems, subject to any terms and conditions applying to third parties' software re-sold under this Contract.”

37. Capitolul 34 – GARANTIA SOFTWARE se redenumeste "CODUL SURSA" se modifica si va avea urmatorul cuprins:

„34.1. Codul sursă al aplicației informatice dezvoltate de către VÂNZĂTOR exclusiv pentru CUMPARATOR denumit în continuare “Cod Sursă” va fi pus la dispoziția CUMPĂRĂTORULUI. Folosința Codului Sursa de către CUMPARATOR se va fi limita la scopul Contractului. CUMPARATORUL nu va transfera acest drept de folosință a Codului Sursa către terțe părți. Orice modificare a Codului Sursa efectuată de către CUMPARATOR va genera pierderea garanției, pierderea asigurării funcționalității prevăzută de Articolul 28.1.2 și înlăturarea răspunderii VANZATORULUI.

34.2. Codul Sursa va fi pus la dispoziția CUMPARATORULUI la data acceptării aplicației informatice în primul SSI. Codul Sursa pentru aplicațiile informatice instalate până la expirarea Perioadei de Garanție va fi de asemenea pus la dispoziția CUMPARATORULUI.

34.3. VÂNZĂTORUL va pune la dispoziția CUMPĂRĂTORULUI Codul Sursă, precum și o copie a întregii documentații privitoare la Codul Sursă în format electronic. La sfârșitul perioadei prevăzute în Articolul 28.1.2, VANZATORUL va pune la dispoziția CUMPARATORULUI licențele de dezvoltare ale Codului Sursa.”

37. Chapter 34 – SOFTWARE ESCROW is renamed to "SOURCE CODE" and is modified to have the following content:

"34.1. Source code of software developed by the SELLER solely for the BUYER ("Source Code") shall be handed over to the BUYER. The respective use shall be limited to the intended contractual purposes of the BUYER. The BUYER shall not transfer his rights of use in the Source Code to third parties. Any modification of the Source Code by the BUYER results in loss of the respective warranty, loss of the ensuring of functioning as per Clause 28.1.2 and the loss of the respective liability of the SELLER."

34.2. The Source Code will be handed over to the BUYER upon the acceptance of the related software in the first ISS. In addition, the Source Code for the software installed until the expiry of the Warranty Period will be handed over to the BUYER.

34.3. The SELLER shall hand over to the BUYER the Source Code as well as one copy of the entire documentation related to the Source Code on electronic media. At the end of the period stipulated in Clause 28.1.2, the SELLER shall hand over to the BUYER a development license of the Source Code."

38. Articolul 35.2. din cadrul Capitolului 35 – ÎNCĂLCAREA DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ se modifică și va avea următorul cuprins:

„35.2. VÂNZĂTORUL garantează că Bunurile furnizate și Serviciile prestate și executate conform Contractului nu vor încălca patente, proiecte înregistrate, mărci comerciale și alte nume comerciale sau alte drepturi de proprietate intelectuală existente la data transmiterii Proiectelor Tehnice spre acceptare.”

39. Capitolul 36 – LEGISLAȚIE ȘI FORURI se modifică și va avea următorul cuprins:

„36.1. Contractul și Anexele Detaliatate se află sub incidența și se interpretează în conformitate cu legislația aplicabilă în Italia. Alegerea legislației aplicabile nu înalatura aplicabilitatea normelor juridice imperative din România. Conflictele de jurisdicție sau de convenții sau tratate internaționale sunt excluse.

36.2. Părțile vor încerca să rezolve pe cale amiabilă litigiile, controversile sau reclamațiile rezultate sau legate de acest Contract. Dacă Părțile ajung într-un impas în rezolvarea litigiilor, oricare dintre Părți poate supune litigiul exclusiv instanțelor de judecată competente din Roma, Italia.

38. Article 35.2. of Chapter 35 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS INFRINGEMENT shall be modified to have the following content:

"35.2. The SELLER guarantees that the supplied Goods and the Services performed and executed under this Contract shall not infringe any letters patents, registered designs, trade marks or trade names or any other intellectual property rights existing at the time the Technical Projects are submitted for acceptance.”

39. Chapter 36 – GOVERNING LAW AND FORUM shall be modified to have the following content:

"36.1. The Contract and the Detailed Appendices shall be governed and interpreted in accordance with the substantive laws of Italy. The choice of governing law shall not overrule the application of compulsory legal provisions in Romania. The respective conflict of law provisions or of any international conventions or treaties is excluded.

36.2. The Parties shall attempt to amicably resolve any dispute, controversy, or claim arising under or relating to this Contract. If the Parties reach an impasse in resolving such dispute, either Party may refer the dispute exclusively to the competent courts of Rome, Italy.

40. Articolul 39.2. din cadrul Capitolului 39 – NOTIFICĂRI ȘI PUNCTE DE CONTACT se modifică și va avea următorul cuprins:

"39.2. Toate notificările, cererile, cerințele, aprobările, permisiunile, consimțămintele sau alte comunicate necesare, autorizate, permise sau în intenția de a fi acordate de către CUMPĂRĂTOR VÂNZĂTORULUI vor fi redactate în scris, semnate de către sau în numele CUMPĂRĂTORULUI și adresate VÂNZĂTORULUI la:

EADS Deutschland GmbH
For the attention of: Mr. BURKHARD
SIEBERT
88039 Friedrichshafen

Tel. Nr.: 0049 7545 8 8000
Fax Nr.: 0049 7545 8 2844"

Toate celelalte Clauze ale Contractului raman neschimbate.

Prezentul Act Aditional nr.1 a fost incheiat in limbile romana si engleza. In caz de conflict, versiunea in limba romana prevaleaza.

Prezentul Act Aditional nr. 1 a fost incheiat in doua (2) exemplare originale cu aceeasi valoare juridica.

40. Article 39.2. of Chapter 39 – NOTICES AND POINT OF CONTACT shall be modified to have the following content:

"39.2 Any notice, request, requirement, approval, permission, consent or other communication required, authorised, permitted or contemplated to be given hereunder by the BUYER to the SELLER shall be in writing, signed by or on behalf of the BUYER, addressed to the SELLER at:

EADS Deutschland GmbH
For the attention of: Mr. BURKHARD
SIEBERT
88039 Friedrichshafen

Tel. No. : +49 7545 8 8000
Fax No. : +49 7545 8 2844"

All other remaining Clauses of the Contract shall remain unchanged.

This Addendum No. 1 was concluded in Romanian and English language. In case of conflict, the Romanian version shall prevail.

The herein Addendum No. 1 was concluded in two (2) original copies, having the same legal value.

Semnătură din partea
CUMPARATOR
Ministerul Administratiei si Internelor
prin SC Comicex SA
Semnatura:

Signed for and on behalf of the
BUYER
Ministry of Administration and Interior
through SC Comicex SA
Signature:

.....
Nume: Simona Cristina PANAIT
Titlu: Director General

.....
Name: Simona Cristina PANAIT
Designation: General Manager

In prezenta:
Ministerul Administratiei si Internelor
Semnatura:

In the presence of:
Ministry of Administration and Interior
Signature:

.....
Nume: Vasile Gabriel NITA
Titlu: Subsecretar de Stat

.....
Name: Vasile Gabriel NITA
Designation: Under Secretary of State

Semnătură din partea
VANZATOR
EADS DEUTSCHLAND GmbH
Semnatura:

Signed for and on behalf of the
SELLER
EADS DEUTSCHLAND GmbH
Signature:

.....
Nume: Thomas HEIN
Titlu: Vice-Presedinte

.....
Name: Thomas HEIN
Designation: Vice-President

Si
Semnatura:

And
Signature:

.....
Nume: Burkhard SIEBERT
Titlu: Vice-Presedinte

.....
Name: Burkhard SIEBERT
Designation: Vice-President